

Porównanie tłumaczeń Przysłów 28:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Człowiek skąpy* śpieszy do bogactwa, a nie wie, że spadnie na niego ubóstwo. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Skąpy śpieszy do bogactwa, a nie wie, że dotknie go ubóstwo.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Kto chce szybko się wzbogacić, ma złe oko, a nie wie, że przyjdzie na niego bieda.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Prędko chce człowiek zazdrościwy z bogatnieć, a nie wie, iż nać niedostatek przyjdzie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Człowiek, który się prędko chce z bogacić, a innym zajrzy, nie wie, iż nań przyjdzie niedostatek.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Człowiek chciwy pożąda bogactwa, nie wie, że bieda przyjdzie na niego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Człowiek zazdrosny szybko chce dojść do bogactwa, a nie wie, że spadnie nań niedostatek.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Chciwy goni za bogactwem, a nie wie, że dopadnie go ubóstwo.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Człowiek zachłanny goni za bogactwem i nie zdaje sobie sprawy, że zyska tylko stratę.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Człowiek zachłanny ugania się za bogactwem i nie pamięta, że niedostatek nań przyjdzie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Чоловік обмовник спішиться багатіти і не знає, що над ним запанує милосердний.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Człowiek zazdrosny aż trzęsie się do bogactwa i nie rozważa, że spadnie na niego niedostatek.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Człowiek o zawistnym oku ugania się za majątnościami, lecz nie wie, że przyjdzie na niego nędza.

¹⁾ skąpy, אִישׁ רַע עֵין, idiom: człowiek o złym oku, tj. zawistny, skąpy, niechętny innym.